

BERGARAKO UDALAREN ETA ZIURTAPEN ETA ZERBITZU ENPRESA-EMPRESA DE CERTIFICACIÓN Y SERVICIOS, IZENPE, S.A. SOZIETATEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, IDENTIFIKAZIO ELEKTRONIKOKO BITARTEKOAK HEDATZEKO

ACUERDO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BERGARA Y ZIURTAPEN ETA ZERBITZU ENPRESA-EMPRESA DE CERTIFICACIÓN Y SERVICIOS, IZENPE, S.A. PARA EL DESPLIEGE DE MEDIOS DE IDENTIFICACIÓN ELECTRÓNICOS

Vitoria-Gasteizen, 2018ko maiatzaren 11n.

En Vitoria-Gasteiz, a 11 de mayo de de 2018

### BILDUTA

### REUNIDOS

Batetik, **M<sup>a</sup> Elena Lete Garcia and.**, Villabonako Udaleko alkatea, Udalaren izenean eta ordezkartzan.

De una parte, **M<sup>a</sup> Elena Lete Garcia**, alcaldesa del Ayuntamiento de Bergara, en nombre y representación del mismo.

Aurrerantzean, Udala.

En adelante, el Ayuntamiento.

Bestetik, **Izaskun Urrestarazu Amondarain and.**, *Ziurtapen eta Zerbitzu Enpresa-Empresa de Certificación y Servicios IZENPE, S.A.*ren ordezkaria den aldetik, haren izenean eta ordezkartzan.

De otra, **D<sup>a</sup>. Izaskun Urrestarazu Amondarain**, en representación de *Ziurtapen eta Zerbitzu Enpresa-Empresa de Certificación y Servicios, IZENPE, S.A.* en nombre y representación de la misma

Zuzendariari dagozkion ahalmenak ditu, 2016ko martxoaren 21ean, Alfredo Pérez Ávila Vitoria-Gasteizko notarioaren aurrean emandako ahalorde-idazkiaren indarrez — haren protokolo 773 zenbakiarekin—, eta behar bezala inskribatuta dago Arabako Merkataritza Erregistroan, 1541 liburukian, 79 folioan, VI-8926 orrian.

Sus facultades resultan de su condición de Directora, en virtud de escritura de poder otorgada el 21 de marzo de 2016, ante el Notario de Vitoria-Gasteiz, D. Alfredo Pérez Ávila bajo el número 773 de su protocolo, debidamente inscrita en el Registro Mercantil de Álava al Tomo 1541, Folio 79, Hoja VI-8926.

Aurrerantzean Izenpe.

En adelante, Izenpe.

Bi aldeek hitzarmen hau sinatzeko behar adinako ahalmen juridikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

Ambas partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente Acuerdo y en su virtud,

## AZALTZEN DUTE

1. *Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 39/2015 Lege* berriak administrazio elektronikoaren ezarpena sakontzen du, gaur egungo gizarteak dituen beharrei erantzun dieten eta herritarrentzat administrazio-prozedurak sinpleagotuko dituzten prozedura arinagoak eta gardenagoak lortzeko. Bitarteko elektronikoen erabilera bermatzeko eta orokortzeko, Administrazioak beharrezko sistemak eta aplikazioak jarri beharko ditu herritarren esku.

Administrazio elektronikoa eusten duten zutabeetako bat da interesdunek prozeduran erabil ditzaketen identifikazio-eta sinadura-sistemak zehaztea. Alderdi horiek lege-testu horren 9. artikulutik 12. artikulura bitartean arautzen dira.

9. artikulua ezartzen du Administrazio Publikoek interesdunen nortasuna egiaztatu behar dutela administrazio-prozeduran, eta, 2. atalean, aintzat hartzen ditu onartzen diren identifikazio elektronikoko sistemak. Aurreikusten du interesdunek aurrez erregistratuta egon beharko dutela erabiltzaile gisa, haien nortasuna bermatzeko moduan.

Bestalde, 10. artikuluan, Administrazio Publikoek onartzen dituzten sinadura-sistemak arautzen dira.

2. Eusko Jaurlaritzak eta Foru Aldundiek, haien sozietate informatikoen bitartez, eratu zuten IZENPE sozietatea, identifikazio eta sinadura elektronikoko sistema propio eta komun gisa jarduteko. IZENPEren funtsezko helburua da erakundeen zerbitzuaren esku jartzea herritarrek eta enpresek elkarren artean harremanetan jartzeko eta Administrazioekin harremanetan jartzeko behar dituzten bitartekoak, betiere zerbitzu publikoetara

## EXPONEN QUE

1. La nueva *Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas* profundiza en la implantación de la Administración electrónica con el objetivo de conseguir procedimientos más ágiles y transparentes que den respuesta a las necesidades actuales de la sociedad y que redunde en una necesaria simplificación administrativa para los ciudadanos. Para garantizar y generalizar la utilización de medios electrónicos, la Administración debe poner a disposición de la ciudadanía los sistemas y aplicaciones necesarios.

Uno de los pilares sobre el que se sostiene la administración electrónica es la determinación de los sistemas de identificación y firma que pueden utilizar los interesados en el procedimiento. Aspectos estos que aparecen regulados en los artículos 9 a 12 del citado texto legal.

El artículo 9 establece la obligación de las Administraciones Públicas de verificar la identidad de los interesados en el procedimiento administrativo y contempla asimismo, en su apartado 2, los sistemas de identificación electrónica admitidos, previendo que los mismos han contar con un registro previo como usuario que permita garantizar su identidad.

Por su parte, en el artículo 10 se regulan los sistemas de firma admitidos por las Administraciones Públicas..

2. El Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales, a través de sus respectivas sociedades informáticas, constituyeron la sociedad Izenpe, para que actuara como un sistema propio y común de identificación y firma electrónica, con el objetivo fundamental de poner al servicio de las organizaciones los medios necesarios que permitan a la ciudadanía y a las empresas

sartu ahal izan daitezten, integritatea, konfidentziasuna, ez-ukatzea eta benetakotasuna bermatuta. Zerbitzu horiek ezartzean, ezinbestekoa izango da identifikazio elektronikoa.

3. *Barne-merkatuko transakzio elektronikoko eta konfiantzazko zerbitzuak arautzen dituen eta 1999/93/EE Zuzentaraua indargabetzen duen EUROPAKO PARLAMENTUAREN ETA KONTSEILUAREN 2014ko uztailaren 23ko 910/2014 Erregelamenduak ezartzen duenez, konfiantzako zerbitzu baterako ziurtagiri kualifikatu bat egitean, konfiantzako zerbitzuen egileak zuzenean edo hirugarren baten bidez egiaztatuko du ziurtagiri kualifikatua ematen zaion pertsonaren nortasuna —hirugarren horrek erregistro-erakundearen izaera izango du—.*

Testuinguru horretan, Udalak eta IZENPEk pertsona fisikoak elektronikoki identifikatzeko bitartekoak hedatzeko hitzarmen arauemaile hau sinatu nahi dute, eta Udala IZENPEren erregistro-erakundea izango da.

Horretarako, bi aldeek honako hitzarmen hau adostu dute, eta klausula hauen arabera zuzenduko da

relacionarse entre sí y con las Administraciones accediendo a los servicios públicos con garantía de integridad, confidencialidad, no repudio y autenticidad, siendo la identificación electrónica un elemento inexcusable en la implantación de estos servicios.

3. El *Reglamento (UE) Nº 910/2014 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 23 de julio de 2014 relativo a la identificación electrónica y los servicios de confianza para las transacciones electrónicas en el mercado interior y por el que se deroga la Directiva 1999/93/CE* establece que el expedir un certificado cualificado para un servicio de confianza el prestador de servicios de confianza verificará, la identidad de la persona a la que se expide el certificado cualificado bien directamente o bien por medio de un tercero, adquiriendo así el tercero la condición de Entidad de Registro.

En este contacto, el Ayuntamiento e Izenpe pretenden suscribir el presente acuerdo regulador para el despliegue de medios de identificación electrónica de personas físicas adquiriendo el Ayuntamiento la condición de Entidad de Registro de Izenpe.

Para ello, ambas partes pactan celebrar el presente acuerdo que se regirá por las siguientes

## KLAUSULAK

## CLÁUSULAS

### LEHENA. XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Udalaren eta IZENPEren arteko lankidetzaz-esparrua ezartzea, Udalak bere korporazioaren esparruan Izenperen erregistro-erakunde gisa jardun dezan identifikazio eta sinadura elektronikoko bitartekoak egiteko.

### BIGARRENA. EGIN BEHARREKO JARDUNAK

Udalak, Izenperen erregistro-erakunde den aldetik, honako jardun hauek egin beharko ditu:

- Bere erakundekoak diren pertsona fisiko eskatzaileen nortasuna egiaztatzea.
- Bitartekoa jaulkitzeko eskaeraren sinadura lortzea.

### HIRUGARRENA. INDARRALDIA

Hitzarmen honek lau urteko indarraldia izango du, hitzarmena sinatzen denetik hasita.

Indarraldia amaitu aurretik, aldeek edozein unetan, eta aho batez, erabaki dezakete hitzarmena beste lau urte gehigarri luzatzea, edo hitzarmena bertan behera uztea.

### LAUGARRENA. ERREGIMEN EKONOMIKOA

Hitzarmen honek ez du betebeharr ekonomikorik ekarriko aldeetarako.

### PRIMERA.- OBJETO

El objeto del presente acuerdo es establecer un marco de colaboración entre el Ayuntamiento e Izenpe, por medio del cual el Ayuntamiento actuará como Entidad de Registro de Izenpe para la expedición en el ámbito de su corporación de medios de identificación y firma electrónica.

### SEGUNDA - ACTUACIONES A DESARROLLAR

El Ayuntamiento como Entidad de Registro de Izenpe llevará a cabo las siguientes actuaciones:

- Verificar la identidad de las personas físicas solicitantes pertenecientes a su organización.
- Recabar la firma de la solicitud de emisión.

### TERCERA.- PERIODO DE VIGENCIA

El presente acuerdo tendrá una vigencia de cuatro años a contar desde la firma del mismo.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo de vigencia, las partes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

### CUARTA.- RÉGIMEN ECONÓMICO

El presente acuerdo no generará obligaciones económicas para ninguna de las partes.

### QUINTA.- OBLIGACIONES Y DE LAS PARTES



## BOSGARRENA. ALDEEN BETEBEHARRAK

1. Udalaren betebeharrak izango dira, kasuan kasuan ezartzen den irismenarekin:

- Bigarren klausulan aurreikusten diren erregistro-erakundearen zereginak egitea, [IZENPEren Ziurtapen Praktiken Deklarazioan](#) ezarritakoari jarraituta — deklarazio hori [www.izenpe.eus/dpc](http://www.izenpe.eus/dpc) web-orrian dago eskuragarri—.

Bere jarduna efizientziaren, kalitatearen, segurtasunaren eta gardentasunaren printzipioetan oinarritzea.

- [IZENPEren Hornitzaileen Segurtasun Politika](#) betetzea —[www.izenpe.eus](http://www.izenpe.eus) web-gunean dago eskuragarri—.
- IZENPEri bitartekoa jaulkitzeko eskaera sinatua bidaltzea —Udaleko operadoreak eta eskatzaileak sinatuta egon beharko du—.
- Identifikazio digitaleko prozesua sortzeko eta amaitzeko beharrezkoak diren argibideak ematea IZENPEk ematen dituen identifikazio bitartekoen eskatzaileei.

2. Izenperen betebeharrak izango dira, kasuan kasuan ezartzen den irismenarekin:

- Udalari azaltzea nola egin behar dituen erregistro-erakundearen zereginak, eta haren esanetara jartzea sor daitekeen edozein gauzatarako.

Ondorio horietarako, beharrezko prestakuntza eskaintzea nortasun digitalak sortzeaz eta egiaztatzeaz arduratuko diren langileei.

- Udalaren esku jartzea erabiltzaileak erregistratzeko eta identifikatzeko beharrezkoa den softwarea.

1.- Serán obligaciones del Ayuntamiento, con el alcance que en cada caso se señala:

- Realizar las tareas de Entidad de Registro previstas en la cláusula segunda atendiendo a lo establecido en la [Declaración de Prácticas de Certificación de Izenpe](#), publicada en [www.izenpe.eus/dpc](http://www.izenpe.eus/dpc).

Basar su actuación en los principios de eficiencia, calidad, seguridad y transparencia.

- Cumplir la Política de seguridad de proveedores de Izenpe, [Política de seguridad de proveedores de Izenpe](#), publicada en [www.izenpe.eus](http://www.izenpe.eus).
- Remitir a Izenpe la solicitud de emisión firmada tanto por el solicitante como por el operador del Ayuntamiento.
- Facilitar a las personas solicitantes de los medios de identificación expedidos por Izenpe las instrucciones precisas para la creación y finalización del proceso de identidad digital.

2.- Serán obligaciones de Izenpe, con el alcance que en cada caso se señala:

- Informar al Ayuntamiento sobre cómo realizar las tareas de Entidad de Registro, quedando a su disposición para cualquier cuestión que pudiera surgir.

A estos efectos, impartirá la formación que sea necesaria al personal encargado de las tareas de generación y comprobación de identidades digitales.

- Poner a disposición del Ayuntamiento el software necesario para llevar a cabo las tareas de registro e identificación de usuarios.

#### SEIGARRENA. ALDEEN ERANTZUKIZUNA

1. Udalaren erantzukizuna izango da:

- [IZENPEren Ziurtapen Praktiken Deklarazioan](#) zehazten dena betetzea, aplikatzekoa den horretan.
- Zerbitzua egoki egitea, hitzarmen honetan zehaztutakoaren arabera.
- Hitzarmen honen arabera dituen betebeharrak ez betetzearen ondorioz eragindako kalteei erantzutea IZENPEren aurrean.

2. Izenpe:

- Hemen zehazten dena zuzen egitea.
- Hitzarmen honen arabera dituen betebeharrak ez betetzearen ondorioz eragindako kalteei erantzutea.
- Zehazki, konfiantzako zerbitzuen egile gisa, bere jardueraren eraginez edozein pertsonari eragiten dizkion kalteei eta galerei erantzutea, baldin eta hitzarmen honek edo ziurtapen eta konfiantzako zerbitzuen alorrean aplikatzekoa den legeriak ezartzen dizkion betebeharrak betetzen ez baditu edo arduragabekeriarekin jarduten badu.

#### ZAZPIGARRENA. DATUEN BABESA

1. Aplikatzekoa izango den datu pertsonalen babes-erregimena, berriz, *Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Legean* eta hori garatzen duten arauetan aurreikusitakoa izango da.

#### SEXTA.- RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

1.- El Ayuntamiento será responsable:

- Del cumplimiento de los determinado en la [Declaración de Prácticas de Certificación de Izenpe](#) en lo que sea de aplicación.
- Del uso adecuado del servicio según lo determinado en el presente acuerdo.
- Frente a Izenpe por los daños causados derivados del incumplimiento de sus obligaciones determinadas en este acuerdo.

2.- Izenpe:

- Responderá de la correcta prestación de lo aquí determinado.
- Será responsable de los daños causados debidos al incumplimiento de sus obligaciones de acuerdo con el presente acuerdo.
- En particular, como Prestador de Servicios de Confianza, responderá por los daños y perjuicios que cause a cualquier persona en el ejercicio de su actividad cuando incumpla las obligaciones que le impone este acuerdo o la legislación aplicable en materia de prestación de servicios de confianza o actúe con negligencia.

#### SÉPTIMA.-PROTECCIÓN DE DATOS

1.- El régimen de protección de datos de carácter personal aplicable, será el previsto en la *Ley 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal* (en adelante, LOPD) y en su normativa de desarrollo.

Zehazki, IZENPE, aurrerantzean *erantzulea*, izango da adostutako zerbitzuetako datuak tratatzen dituzten fitxategien erantzulea, DBLO Legearen arabera.

Fitxategi horiek Datuak Babesteko Espainiako Agenziaren Erregistro Nagusian deklaratura daude.

IZENPEk datu pertsonalei aplika dakizkiekeen segurtasun-neurriak bermatuko ditu, izaera teknikokoak zein antolamendukoak, betiere [IZENPEren hornitzaileen segurtasun-politikako dokumentuan](#) ezartzen denari jarraituta.

2. Udala, IZENPEren erregistro-entitate gisa diharduenean, tratamenduaren arduradun bihurtuko da, aurrerantzean *arduraduna*, Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoaren 12. artikuluaaren arabera.

*Arduradunak*,

- Ezin izango ditu datu horiek erabili Hitzarmen honetan adierazitako xedeaz bestelako xede baterako.
- Hitz ematen du datuak *erantzuleak* adierazten dizkion jarraibideen arabera tratatuko dituela, eta segurtasun-arduradunaren aginduak sartzen dira hor.
- Ez dizkie datuak inola ere jakinaraziko, erakutsiko, lagako eta emango harremanaz kanpo dauden hirugarren pertsona batzuei, ezta datu horien kontserbaziorako ere. Betebehar horretaz salbuesten dira arau-hausteak edo delituak ikertzeko beharrezkoak diren komunikazioak, horiek ikertzeko eskumena duten pertsonen esku geratuko baitira. Era berean, salbu daude DBLOan aurreikusten diren salbuspenak.
- Hitz eman du aplikatzekoa zaion eta indarrean dagoen datuak babesteari buruzko legerian xedatutako gutzia beteko duela.

En particular, Izenpe, en adelante *Responsable*, será responsable de los ficheros que tratan los datos de los distintos servicios acordados, conforme la LOPD.

Dichos ficheros, se encuentran declarados ante el Registro General de la Agencia Española de Protección de Datos.

Izenpe garantiza las medidas de seguridad de carácter técnico y organizativo aplicables a los datos de carácter personal según lo determinado en el documento de [Política de seguridad de proveedores de Izenpe](#).

2.- El Ayuntamiento, en cuanto actúa como entidad de Registro de Izenpe, se convierte en encargado de tratamiento, en adelante *Encargado*, conforme al artículo 12 de la LOPD.

*El Encargado*,

- No podrá utilizar dichos datos para otro fin distinto del indicado en el presente acuerdo.
- Se compromete a tratar los datos conforme a las instrucciones que le marque el *Responsable* y que en este supuesto se concreta en las órdenes emanadas del Responsable de Seguridad.
- En ningún caso comunicará, mostrará, cederá ni revelará datos, ni siquiera para su conservación, a terceras personas ajenas a la relación. De esta obligación se exceptúan aquellas comunicaciones que sean necesarias para la investigación de infracciones o delitos, que podrán ponerse en cuestión de las personas competentes para su investigación; así como en las excepciones previstas en la LOPD.
- Se compromete a cumplir todo lo dispuesto en la legislación vigente sobre protección de datos que le sea de aplicación.





Gauzak horrela, Hitzarmen honen ondorioz, erabateko konfidentziasuna gordeko da, eta ezin izango die jakinarazi hirugarren batzuei, ezta nork bere onurarako erabili ere. Arduradunarentzat eta eraginpean daudenentzat sor daitezkeen kalteengatik erantzun beharko da. *Arduradunak* ezagutzen dituen datuak soilik lanpostuaren berezko funtzioetarako erabiliko dira.

- Hitzarmen honen ondoriozko datuen bat mantentzeko baimena jaso badu, zerbitzugintza amaitutakoan datu hori suntsitu egin beharko du, baita datu hori jasoarazten duen euskarria edo dokumentua ere.
- *Arduraduna* DBLOan jasoarazten den erantzukizun-erregimenaren mende izango da, eta pertsonalki erantzun beharko du, baldin eta datuak Hitzarmen honetan adierazitako xedeaz bestelako xede baterako erabiltzen badira, hirugarren batzuei datuen berri ematen badie, edo Hitzarmen honetako klausularen bat bete gabe erabiltzen baditu.
- IZENPEren hornitzaileen segurtasun-politikan zehaztutakoaren arabera, indarrean dagoen datuak babesteari buruzko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurri fisikoak, logikoak eta antolamendukoak ezarri beharko ditu, betiere zerbitzugintzan eskuratzen dituen datu pertsonalen arabera. Ondorio horretarako, aintzat hartzen da fitxategiek oinarritzko segurtasun-maila izango dutela.

3. *Erantzuleak*, egoki baderitzo, datuak babesteari buruzko ikuskapen-txostena eskatu ahal izango du urtero. Ikuskapen horren mende izango dira zerbitzugintzako datu pertsonalen tratamendu automatizatuan esku hartzen duten pertsonak, fitxategi automatizatuak,

Así, como consecuencia de la realización del acuerdo, debe mantenerse en la más estricta confidencialidad, no pudiendo comunicarse a terceros, respondiendo de los posibles perjuicios que se pudieran derivar para el responsable y para los afectados. Los datos de los que conozca el *Encargado* se utilizarán únicamente para las funciones propias del puesto de trabajo.

- En el supuesto que haya sido autorizado a mantener algún dato proveniente del presente acuerdo, una vez cumplida la prestación, se obliga a destruirlo, al igual que el soporte o documentos en el que consten los mismos.
- El *encargado* quedará sujeto al régimen de responsabilidad que instaure la LOPD y responderá personalmente cuando que destine los datos a una finalidad diferente a la estipulada en el presente acuerdo, los comunique a terceros, o los utilice incumpliendo alguna de las cláusulas de este acuerdo.
- Según lo determinado en la Política de seguridad de proveedores de Izenpe deberá implantar las medidas de seguridad precisas de tipo físico, lógico y organizativo que, en función de los datos de carácter personal a los que tenga acceso durante la prestación de los servicios, impone la normativa vigente de protección de datos. A estos efectos, se considera que los ficheros tendrán un nivel básico de seguridad.

3.- El *Responsable* podrá, si lo estima conveniente, solicitar anualmente el informe de auditoría de protección de datos de los ficheros automatizados, los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas, programas y las personas que intervengan en el tratamiento



tratamendu-zentroak, lokalak, tresneria, sistemak eta programak.

Txosten horretan, kontratatutako zerbitzuak eta betetze-maila banakatuko dira, DBLO legearen eta segurtasunari buruzko haren garapeneko araudiaren arabera.

Arduradunak eta erantzuleak aurretik onartutako aditu independenteek egingo dute ikuskapena. Edonola ere, haien ingurunean izen handiko profesionalak izango dira.

*Arduradunak* hitz ematen du datuak babestearen alorreko aldiari behingo ikuskapenak egin ahal izateko moduko informazio-sistemak eta aplikazioak ezarriko dituela.

#### **ZORTZIGARRENA. HITZARMENAREN AMAIERA**

Hitzarmen hau amaituko da honako kausa hauetakoren bat gertatzen denean:

- Bi aldeen arteko adostasuna.
- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea, hura luzatzea adostu gabe.
- Sinatzaileetakoren batek bere gain hartutako betebeharrak ez betetzea.

Edonola ere, aldeetako edozeinek betebeharrak betetzen ez dituen aldeari errekerimendua egin diezaioke epe jakin batean bete ditzan bete gabeko betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori alde sinatzaileei jakinarazteaz gain, hitzarmena gauzatzearen jarraipena, zaintza eta kontrola egingo duen mekanismoaren arduradunari ere jakinaraziko zaio.

Errekerimenduan adierazten den epea amaitu, eta betebeharrak oraindik bete ez badira, errekerimendua zuzendu zuen aldeak alde sinatzaileei jakinaraziko die hori hitzarmena amaitutzat emateko kausa

automatizado de los datos de carácter personal durante la prestación de los servicios.

En dicho informe se desglosarán los servicios contratados y el grado de cumplimiento conforme a la LOPD y de su normativa de desarrollo sobre Seguridad.

La auditoría será realizada por expertos independientes, aceptados previamente por el Responsable y el Encargado. En todo caso, serán profesionales de reconocido prestigio dentro de su plaza.

El *Encargado*, se compromete a implantar las aplicaciones y Sistemas de Información de forma que sea posible la realización de auditorías periódicas de protección de datos.

#### **OCTAVA.- RESOLUCIÓN DEL ACUERDO**

El presente Acuerdo finalizará cuando concurra alguna de las siguientes causas:

- Mutuo acuerdo de las partes.
- El transcurso del plazo de vigencia del Acuerdo sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El incumplimiento de las obligaciones asumidas por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se

dela, eta amaitutzat joko da hitzarmena. Hitzarmena kausa horren ondorioz amaitzeak, bestalde, eragin diren kalteak ordaintzea ekar dezake, hala aurreikusita bada.

- Indarrean dagoen legerian ezartzen diren gainerako kausak.

Hitzarmena amaitzen bada, edo bertan behera geratzen bada, aldeek bete egin beharko dituzte kontratuaren amaieraren aurretik beste aldearekiko eta hirugarren batzuekiko haien gain hartu dituzten betebeharrak.

#### **BEDERATZIGARRENA. ALDAKETA**

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean aldatetak egin daitezke, betiere izenpetzen duten aldeek elkarrekin adostuta, eta erabakitako aldatetak Hitzarmenari gehituko zaizkio addenda moduan.

#### **HAMARGARRENA. JURISDIKZIOA**

Hitzarmen hau interpretatzean edo gauzatzean, bi aldeen artean sortzen den edozein auzi ebazteko, Vitoria-Gasteizko Auzitegien eta Epaitegiaren mende jarri beharko da.

Aurrekoarekiko adostasuna adierazteko, hitzarmena sinatu dute bi aldeek.

**D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup> Elena Lete Garcia and.**

Bergarako Udala

entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- Por las demás causas establecidas en la legislación vigente.

En caso de resolución o rescisión, las partes deberán cumplir las obligaciones asumidas con anterioridad a la resolución del contrato frente a la otra parte y frente a terceros.

#### **NOVENA.- MODIFICACIÓN**

El presente acuerdo podrá modificarse durante su vigencia por mutuo acuerdo de las partes firmantes, incorporándose al mismo, a modo de addenda, las modificaciones acordadas.

#### **DÉCIMA.- JURISDICCIÓN**

Cualquier cuestión que surja entre las partes, en relación con la interpretación o ejecución del presente acuerdo se someterá a los Juzgados y Tribunales de la ciudad de Vitoria-Gasteiz

En prueba de su conformidad ambas partes firman el presente acuerdo.

**D<sup>a</sup>. Izaskun Urrestarazu Amondarain and.**

Ziurtapen eta Zerbitzu Enpresa-Enpresa de Certificación y Servicios, IZENPE, S.A.